

◎農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に基づく円資金の使用に関する交換公文（日本国における合衆国の債務の支払）

（略称）米国との農産物協定円資金使用取極（米国債務支払関係）

昭和三十八年六月十四日 東京で
昭和三十八年六月十四日 効力発生

目 次

米国側書簡	六〇五
円預金残額の使用方法の提案	六〇五
日本側書簡	六〇七
先方書簡に対する同意	六〇七

農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に基づく円資金の使用に関する交換公文（日本国における合衆国の債務の支払い）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、改正された千九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定、千九百五十六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定及びこれらの協定に附属する交換公文及び合意された議事録に言及する光栄を有します。

これらの協定は、千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律の規定に基づく農産物の販売により取得された円の一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留することを明記しています。千九百五十五年の協定第五条1(1)及び千九百五十六年の協定第四条1(1)に従つて「共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため」に保留された円預金は、八十七億七千七百四十九万九千一百一十八銭に

米
国
と
の
農
産
物
協
定
円
資
金
使
用
取
極
（
米
国
債
務
支
払
関
係
）

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE UTILIZATION OF THE YEN FUNDS UNDER THE AGREEMENTS ON AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

(United States Note)

No. 1151 Tokyo, June 14, 1963

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on May 31, 1955, as amended, and the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on February 10, 1956, and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

These agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of United States agricultural commodities under provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 would be set aside for use by the Government of the United States of America. Yen deposits which were set aside "to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense" in accordance with Article V,

達しています。

これらの協定の附属交換公文において、この円預金を主として日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舍の建設のために使用することがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられています。

この金額のうち、アメリカ合衆国政府が前記の目的のために使用する意向のない五億九千五十八万三千五百五十八円十八銭が残っています。

本使は、閣下に対し、千九百五十五年の協定第五条及び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、アメリカ合衆国政府が前記の円預金の残額を日本国における合衆国の債務の支払のために利用することを提案することを通報するよう本国政府により訓令されました。

日本国政府が前記のことに同意されるときは、本使は、この書簡及びこれに同意される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

paragraph 1, subparagraph (1) of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph (1) of the 1956 Agreement have amounted to 8,777,490, 191. 18 yen.

In the accompanying Exchanges of Notes to these agreements, it was stated that the intention of the Government of the United States of America was to use such yen deposits "mainly for the construction of United States dependent housing in Japan."

Of this amount, there remain 590,583,055.18 yen which the Government of the United States of America does not intend to spend for the above quoted purposes.

I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement, and Article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize the above stated remaining yen deposits for the payment of United States obligations in Japan.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年六月十四日

エドウィン・O・ライシャウアー

日本国外務大臣 大平正芳閣下

簡日本側書

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

(アメリカ側書簡)

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを本国政府に代わつて確認し、かつ、閣下の書簡及び本大臣の返簡が両政府間の合意を構成し、本日効力を生ずることに同意する光栄を有し

米国との農産物協定円資金使用取極(米国債務支払関係)

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. Reischauer

His Excellency

Masayoshi Ohira,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, June 14, 1963

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

“(United States Note)”

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's note under reference meets with the approval of my Government and to agree that Your Excellency's note and

先方書簡
に対する
同意

六〇十

ます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年六月十四日

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシヤウアー閣下

this note in reply will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Edwin O. Reischauer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
United States of America
to Japan

（参考）

この取極は、米国との農産物協定（条約集第一二三三号及び第一二七七号参照）に基づき米国政府が共同防衛のための軍事上の装備等の調達のため使用する目的でわが国に保留している円預金の残額が約六億円あるので、これを日本における米国の債務支払いにあてることとするにつき両政府が合意するための取極である。